



ouse sonhar
mais alto
dare to
dream higher

up

Commodities!

CULTURAL, TOTAL, FUTURISTIC

GORE HOTEL
EXCÊNTRICO
CENTRIC LUXURY
LO GIACOMONI
TISTA DA BELEZA
ITY SCIENTIST
DEL VIEIRA BAPTISTA
ENER EFICIENTE
IENT DESIGNER
NTEJO
DE-SEMANA PERFEITO
ECT WEEKEND
MORAR NOS MOINHOS
ANCING THE MILLS
NDNESS
SEIOS POR LISBOA
ON WALKS
R TRACKER
TUGUESES DE SUCESSO
CESSFUL PORTUGUESE
NAVAL EM CARNIVAL IN
RA DOS REIS





BEM-VINDO A BORDO WELCOME ABOARD

por / by **FERNANDO PINTO** Presidente / CEO, TAP Portugal

foto / photo **STEVE STOER**

Continuando a nossa missão de promover o conforto de todos os que voam connosco, é ainda nosso grande prazer divulgar que o novo TAP Premium Lounge do aeroporto de Lisboa está a funcionar em pleno. São 500 metros quadrados com as mais modernas e confortáveis áreas de descanso, lazer, entretenimento, multimédia e Business Center com acesso gratuito a internet wireless. Mesmo junto ao Food Court do Terminal 1 da aerogare, o TAP Premium Lounge consolida a estratégia de diferenciação de serviço da nossa companhia, iniciada com o lançamento do conceito “1 voo, 5 formas de viajar”, que já se tinha traduzido, entre outras iniciativas, na inauguração do TAP Premium Centre ou no acesso dos clientes Premium ao fast track, o canal de acesso prioritário aos postos de controlo de segurança.

Por último, não deixe de aproveitar a nossa campanha promocional para Nova Iorque, que pode usufruir até ao final de Março. São sete voos semanais directos para a Big Apple à partida de Lisboa e dois por semana com partida do Porto. Saiba as vantagens todas na página 121.

Sete milhões de habitantes ferveilham em Londres reinventando-na todos os dias do ano. É esta a fascinante e real imagem que lhe mostramos da capital britânica na edição de Fevereiro da UP. Como à frente escrevemos, Londres é, com muita certeza, a única cidade da Europa que “vive” o mundo inteiro. Do imparável e artístico bairro de Shoreditch, na parte oriental da cidade, à elegante Mayfair, no outro extremo, Londres nunca perde a sedução e a actualidade. É uma cidade inevitável. Não por acaso, é no Terminal 1 do aeroporto de Heathrow que os clientes da TAP podem usufruir do lounge da Star Alliance, um espaço disponível para todos os passageiros tap|executive, passageiros convidados e detentores do cartão Gold da Star Alliance.

A UP deste mês traz-lhe também os segredos do Alentejo, no Sul português; o melhor dos nossos talentos artísticos e tecnológicos; e, para contrariar o frio europeu, as praias do Brasil. Note que sob a linha do Equador é ainda Verão e aproxima-se a maior festa de todas, o Carnaval. A nossa sugestão concentra-se em Angra dos Reis e nas suas 365 ilhas, a poucos quilómetros a sul do Rio de Janeiro – descubra-as na página 76 e decida-se pelo melhor e mais quente destino de Fevereiro.

Desejamos-lhe óptimos voos e um divertido Carnaval. ✈

Continuing on our mission to provide the greatest possible comfort for everyone that flies with us, it is our great pleasure to tell you that the new TAP Premium Lounge at Lisbon airport is fully operational. Boasting 500 square metres of space, it provides passengers with the latest and most comfortable rest, leisure, entertainment, multimedia and Business Center areas, as well as free wireless internet. Located in the Food Court in Terminal 1, the TAP Premium Lounge consolidates a strategy of service differentiation which began with the launch of “1 flight, 5 ways of travelling”, which had also brought about the opening of the TAP Premium Centre and access for Premium clients to fast track, which gives priority access to security checks for faster boarding.

Lastly, don't miss our promotional campaign for New York, which you can take advantage of until the end of March. There are seven weekly flights to the Big Apple from Lisbon and two a week leaving Porto. Find out more on page 121.

Seven million people live in London, reinventing it every day of the year. This is the fascinating and true image of the English capital that we show you in this February's edition of UP. As you'll see in the following pages, London is undoubtedly the only European city that is the quintessence of the world. From the unstoppable and artistic Shoreditch neighbourhood, in the East End, to elegant Mayfair, at the other extreme, London never loses the power to seduce while constantly perched on the cutting edge. This is a city ever-present in our minds. It's no surprise to discover that TAP customers can enjoy the Star Alliance lounge at Heathrow's Terminal 1, with all tap|executive and guest passengers, as well as Star Alliance Gold card-holders welcome.

This month UP tells you the secrets of the Alentejo, in southern Portugal; brings you the story of the country's most artistically and technically talented professionals; and to take your mind off the cold snap in Europe, there are a few Brazilian beaches to dream about. Don't forget that below the Equator it's still summer and it's nearing the time of the biggest party of all, Carnival. Our recommendation focuses on Angra dos Reis and its 365 islands, a few kilometres south of Rio de Janeiro – discover them on page 76 and choose the best and hottest of this February's destinations.

We wish you a pleasant flight and a fun Carnival. ✈

up



www.upmagazine.flytap.com

PROPRIEDADE E EDIÇÃO / PUBLISHER AND EDITOR
TAP PORTUGAL

DIRECTORA / EDITOR IN CHIEF
Paula Ribeiro
poribeiro@tap.pt

DIRECÇÃO DE ARTE / ART DIRECTION
+2 Designers: Raquel Porto / Vasco Colombo
www.mais2designers.com

EDITOR / EXECUTIVE EDITOR
João Macdonald jmacdonald@tap.pt

REDACÇÃO / EDITORIAL STAFF
Maria Ana Ventura major@tap.pt, **Maria João Veloso** mjveloso@tap.pt
Oriana Alves oalves@tap.pt

SECRETÁRIA DE REDACÇÃO / SECRETARY
Rita Cardoso rmc Cardoso@tap.pt

DESIGNERS
Ruben Cardoso, Cynthia Homs, Pedro Ruivo

REVISÃO / COPY-DESK

Helena Gálvão, Gonçalo Praça

A UP usa o *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea da Academia de Ciências de Lisboa*, da Verbo / UP uses the *Contemporary Portuguese Language Dictionary from the Lisbon Academy of Sciences*, Verbo

TRADUÇÃO / TRANSLATION
NotaBene notabene@translation@hotmail.com

COLABORADORES / CONTRIBUTORS

Helena Barradas, Isabel Branco, Joaquim Magalhães de Castro, Gustavo Cardoso, Ana Sousa Dias, Ricardo Freire, Carlos Gonçalves Moraes, Ricardo Reis, Zeca Rodrigues, Ana Serpa, Pedro Silva.

FOTOGRAFIA / PHOTOGRAPHY

Alexandre Almeida, Marisa Cardoso, António Gamito, Alexander Koch, João Pedro Marnoto, Eduardo Martins, Isabel Pinto, Steve Stoer.

CONVIDADO / GUEST
HELDER MACEDO

AGÊNCIA DE IMAGEM / IMAGE BANK
Casa da Imagem

REDACÇÃO UP / UP EDITORIAL OFFICE
Rua do Crucifixo, 86, 1º Esq., 1100-184 Lisboa
+351 21 346 6133 / upmagazine@tap.pt

PRÉ-IMPRESSÃO E IMPRESSÃO / PREPRESS AND PRINTING
LISGRÁFICA - Impressão e Artes Gráficas, S.A.
Rua Consiglieri Pedroso, 90 Casal de Santa Leopoldina Queluz de Baixo
2745-553 Barcarena - PORTUGAL
Tel.: + 351 21 434 5400 / Fax: + 351 21 434 5494
TIRAGEM / PRINT RUN **60.000**

TAP PORTUGAL

ASSISTENTE DE PUBLICIDADE / ADVERTISING ASSISTANT
Susana Atalaia satalaia@tap.pt

ADMINISTRAÇÃO E PUBLICIDADE / EDITORIAL AND ADVERTISING
TAP Portugal Edifício 27, 8º, 1704-801 Lisboa, Portugal
Tel.: +351 21 315 8161 Fax: +351 21 315 8153, publi@publima.pt / ALEMANHA
Verlagsgruppe Handelsblatt GmbH Kasernenstrasse 67, 40213 Düsseldorf /
Tel.: +49 21 188 72310 Fax: +49 21 188 72919, gbielenberg@vhd.de / BENELUX **Media Partners**, Stroomban 4 - 1181VX Amstelveen, The Netherlands / Tel.: +31 20 547 35 57
Fax: +31 20 647 51 21, hal@mediapartners.nl / BRASIL **Mídia & Marketing Comunicação**,
Rua General Garçon, 22, sala 411, Jardim Botânico, Cep. 22470-010, Rio de Janeiro, Brasil /
Tel.: +55 21 3114 0802, darlene@midiaemarketing.com.br / ENGLAND **IMM UK** 90, Long Acre
- Covent Garden London WC2E 9RZ, UK England / Tel.: +44 207 849 3040 Fax: +44 207 849
3200, n.devos@imm-international.com / FRANCE **IMM**, 80 Rue Montmartre, 75002 Paris,
France / Tel.: +33 1 40 13 0030 Fax: +33 1 40 13 0033, a.clement@imm-france.com /
SPAIN **Grupo Zeta SA**, O'Donnell 12, 28009 Madrid, Spain / Tel.: +34 91 586 36 31 Fax: +34
91 586 33 64, garcias@grupozeta.es / SWITZERLAND **IMM Inflight Media Marketing**
AG, Aeschenvorstadt 71 CH 4051 Basel, Switzerland / Tel.: +41 61 319 9090 Fax: +41 (0)
613199095, inflight-media@swissonline.ch.

up... ouça sonhar mais alto, a revista da TAP Portugal, foca o que de melhor se faz em Portugal. Editada em português e inglês, é distribuída a todos os passageiros que viajam em Classe Top Executive e em Classe Económica. Inclui toda a informação sobre a companhia, assim como a programação de cinema, música, ementa e vinhos de bordo.

W TAP Portugal's magazine, up... dare to dream higher, focuses on what Portugal does best. Published in Portuguese and English, the magazine is distributed to all passengers in Top Executive and Economy Class and includes all the information on the company, the programme of films and music, plus in-flight menus and wine.

Representantes de vendas / Sales representatives / PORTUGAL **Publima Publicidade, Lda.**, Alameda Santo António dos Capuchos, 6, 5º C, 1169-048 Lisboa, Portugal / Tel.: +351 21 315 8161 Fax: +351 21 315 8153, publi@publima.pt / ALEMANHA **Verlagsgruppe Handelsblatt GmbH** Kasernenstrasse 67, 40213 Düsseldorf / Tel.: +49 21 188 72310 Fax: +49 21 188 72919, gbielenberg@vhd.de / BENELUX **Media Partners**, Stroomban 4 - 1181VX Amstelveen, The Netherlands / Tel.: +31 20 547 35 57 Fax: +31 20 647 51 21, hal@mediapartners.nl / BRASIL **Mídia & Marketing Comunicação**, Rua General Garçon, 22, sala 411, Jardim Botânico, Cep. 22470-010, Rio de Janeiro, Brasil / Tel.: +55 21 3114 0802, darlene@midiaemarketing.com.br / ENGLAND **IMM UK** 90, Long Acre - Covent Garden London WC2E 9RZ, UK England / Tel.: +44 207 849 3040 Fax: +44 207 849 3200, n.devos@imm-international.com / FRANCE **IMM**, 80 Rue Montmartre, 75002 Paris, France / Tel.: +33 1 40 13 0030 Fax: +33 1 40 13 0033, a.clement@imm-france.com / SPAIN **Grupo Zeta SA**, O'Donnell 12, 28009 Madrid, Spain / Tel.: +34 91 586 36 31 Fax: +34 91 586 33 64, garcias@grupozeta.es / SWITZERLAND **IMM Inflight Media Marketing AG**, Aeschenvorstadt 71 CH 4051 Basel, Switzerland / Tel.: +41 61 319 9090 Fax: +41 (0) 613199095, inflight-media@swissonline.ch.

W O proprietário não é responsável pela devolução de qualquer material que não tenha sido solicitado e reserva-se o direito de aceitar ou recusar todo e qualquer material de natureza redatorial e publicitária. O conteúdo desta publicação não pode ser reproduzido no todo ou em parte sem autorização escrita da Up. As opiniões expressas na revista são as dos autores e não necessariamente as do editor.

W The publisher bears no responsibility for return of unsolicited material and reserves the right to accept or reject any editorial and advertising material. No parts of the magazine may be reproduced without the written permission of Up. The opinions expressed in this magazine are those of the authors and not necessarily those of the editor.

01

EMBARQUE IMEDIATO NOW BOARDING

Conheça um pouco as maravilhas de Portugal
Find out about the wonders of Portugal

14

o nosso convidado especial / our special guest
Helder Macedo

16

24 horas em Lisboa por / 24 hours in by
Pedro Miguel Ramos

18

fim-de-semana perfeito / perfect weekend
Ana Sofia Varela e Ricardo Ribeiro
em / in **Serpa, Alentejo**
por / by **Oriana Alves e / and Marisa Cardoso**



24

salvando o planeta / saving the planet
Ajudar a voar / Helping to fly
por / by **Oriana Alves e / and Alexandre Almeida**

26

talento português / portuguese talent
Miguel Vieira Baptista
por / by **Ana Sousa Dias e / and Alexander Koch**

30

vista e ponto de vista / view and point of view
H2OTEL, Serra da Estrela
por / by **Maria Ana Ventura**

34

+ hotéis em Portugal / + hotels in Portugal
Moinhos da Tia Antoninha, Há Mar ao Luar, Casa do Moinho do Zambujal, Casa do Moinho da Porta, Moinho da Senta

38

sucesso em português / Portuguese success
REN
por / by **Carlos Gonçalves Moraes e / and Marisa Cardoso**

42

um olhar estrangeiro / through other eyes
Tim Hogg, britânico / British
por / by **Ana Serpa e / and João Pedro Marnoto**

44

made in Portugal
Luvaria Ulisses e Enquanto Espero / Ulisses Glove Shop and While I Wait
por / by **Maria João Veloso, Alexander Koch e / and António Coelho**

02

PARTIDA DEPARTURE

O fundamental sobre a cidade da capa
Cover city essentials

48

10 básicos de Londres / 10 London basics
por / by **João Macdonald**



54

português no mundo / portuguese overseas
Miguel Santos em Londres / in London
por / by **João Macdonald**

58

Bagagem dela para Londres / her London suitcase
Bagagem dele para Londres / his London suitcase
por / by **Isabel Branco e / and Isabel Pinto**

62

nécessaire / travel kit
Boas compras que podem ser feitas a bordo / in-flight top shopping
por / by **Helena Barradas**

66

um hotel em Londres / hotel in London
The Gore
por / by **João Macdonald**

70

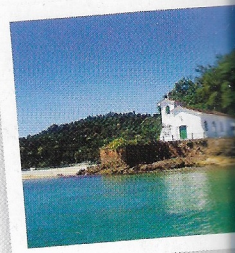
+ hotéis em Londres / + hotels in London
The Zetter, Durrants, London County Hall, Weardowney Guesthouse, The Cavendish

76

lugares do mundo / places in the world
Angra dos Reis, Brasil / Brazil
por / by **Maria João Veloso**

78

viajante profissional / professional traveller
Paolo Giacconi
por / by **Maria Helena Barradas e / and Alexandre Almeida**



TAP TV

DE / FROM	PARA / TO	PROGRAMAÇÃO / PROGRAMMING	ECRÃ PRINCIPAL / MAINSCREEN	ECRÃ INDIVIDUAL / PERSONAL SCREEN
Portugal	Américas	RTP Notícias, documentários, clips musicais, comédias / RTP News, documentaries, music videos, comedy Amália Desporto, clips musicais, informações do destino / Sports, music video, destination info		
Américas	Portugal	RTP Notícias, documentários, clips musicais, comédias / RTP News, documentaries, music videos, comedy How to Lose Friends & Alienate People Desporto, clips musicais, informações do destino / Sports, music video, destination info	A340 canais / channel 14/15	A340 (tap executive) canais / channel 1/2
Portugal	África	RTP Notícias, documentários, clips musicais, comédias / RTP News, documentaries, music videos, comedy The Secret Life of Bees Desporto, clips musicais, informações do destino / Sports, music video, destination info		A330 canais / channel 1/2
África	Portugal	RTP Notícias, documentários, clips musicais, comédias / RTP News, documentaries, music videos, comedy Flash of Genius Desporto, clips musicais, informações do destino / Sports, music video, destination info		

FILMES / MOVIES (Todas as rotas de longo curso / all long haul flights)

A340 (CLASSE ECONÓMICA / ECONOMY CLASS + TAP EXECUTIVE) E / AND A330 (TAP EXECUTIVE) ECRÃ INDIVIDUAL / PERSONAL SCREEN	CANAL / CHANNEL
TAP TV	1/2
Nick & Norah's Infinite Play List	3/4
Nights in Rodhante	5/6
The Duchess	7/8
CHANNEL KIDS High School Musical	9/10
Chega de Saudade	11/12

Na classe económica da frota A340 os passageiros têm à sua disposição mais dois filmes além da programação anunciada:
Meet Dave e **The Rocker**

In the A340 fleet in economy class, passengers have two extra film in addition to the regular programme: **Meet Dave** and **The Rocker**

ACOMPANHE O SEU VOO / FOLLOW YOUR FLIGHT (Todas as rotas de longo curso / all long haul flights)

A340 (CLASSE ECONÓMICA / ECONOMY CLASS + TAP EXECUTIVE) E / AND A330 (TAP EXECUTIVE) ECRÃ INDIVIDUAL / PERSONAL SCREEN	CANAL / CHANNEL
Mapas e informações sobre o voo / flight maps & info	14
Câmaras externas / outside cameras (disponíveis em algumas aeronaves/available on selected aircraft only)	15/16

Conteúdo fornecido por / Content provided by

www.accessinflight.com

ACCESS
DISCERNING INFLIGHT MEDIA SOLUTIONS

EQUIPAMENTOS DISPONÍVEIS / AVAILABLE EQUIPMENT

/// As aeronaves da TAP estão equipadas com diferentes sistemas de entretenimento. Conheça cada um deles, identifique o seu e veja como tirar o máximo proveito da programação que preparámos para si.

/// TAP's aircraft are equipped with different entertainment systems. Find out about each one, identify yours and discover how you can get the best out of the programme that we've prepared for you.

**PERSONAL TV**

A330 business / economy / A340 business apenas / only

/// Neste sistema, com até seis canais, os programas são repetidos durante todo o voo, em intervalos médios de duas horas. Acompanhe a sua viagem pelos mapas interactivos ou pelas câmaras externas (em algumas aeronaves apenas).

/// This system has up to six channels and programmes that are repeated, on average, every two hours during the flight. Keep track of your journey with interactive maps or via the external cameras (only on selected planes).

**VIDEO-ON-DEMAND**

A330 business / economy

/// Aqui você tem o controlo total sobre o que quer ver e ouvir. São dez canais de filmes e até 900 músicas diferentes, para além de jogos, informações sobre a TAP e seus destinos, séries da TV e mapas de rotas. Totalmente interactivo. Consulte os menus para navegar.

/// A totally interactive system, here you have total control over what you see and hear. There are ten film channels and up to 900 different songs, as well as games, information about TAP and where it flies, TV series and flight path maps. Consult the system's menu to navigate.

**JOGOS / GAMES**

A330 business / economy

/// Divirta-se com a selecção de jogos que escolhemos para si, do clássico Solitaire ao mais actual 3D. Para jogar, use o controlo remoto existente no braço da poltrona na posição horizontal.

/// Enjoy the selection of games we have chosen for you, from the classic Solitaire to the more current 3D. To play, use the remote control in the arm of your seat in the horizontal position.

**AUSCULTADORES COM ANULAÇÃO DE RUÍDO / NOISE-CANCELLING HEADPHONES**

A330 business

/// Experimente o que existe de mais moderno em sistema de auscultadores. Ouça a sua música favorita ou o filme escolhido como nunca ouviu antes.

/// Try the latest in headphone technology. Listen to your favourite music or enjoy a film like you've never heard it before.

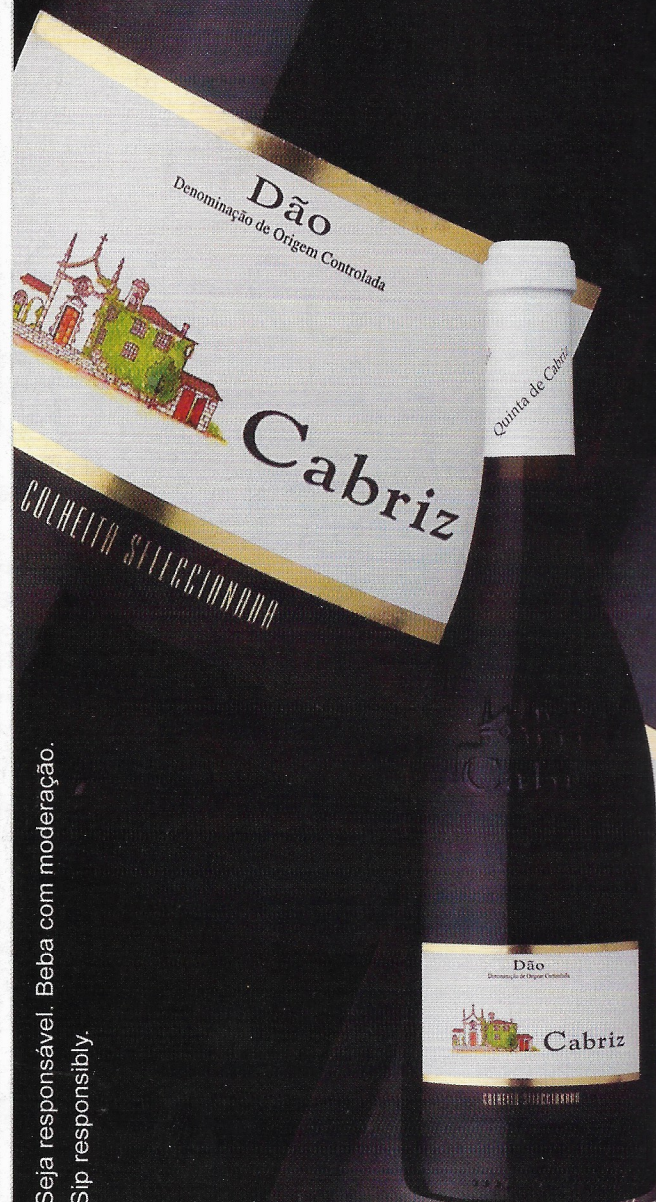
**TOMADA PARA PORTÁTIL / LAPTOP POWER POINTS**

A330 business / A340 business

/// Se depois do filme preferir trabalhar, há tomadas disponíveis em todas as poltronas da tap | executive. Algumas aeronaves requerem um adaptador para ligar o portátil. Peça-o à tripulação.

/// If you want to work after the film, there are power points in all tap | executive seats. Some aircraft require an adaptor to connect lap-tops. Just ask a member of the cabin-crew for assistance.

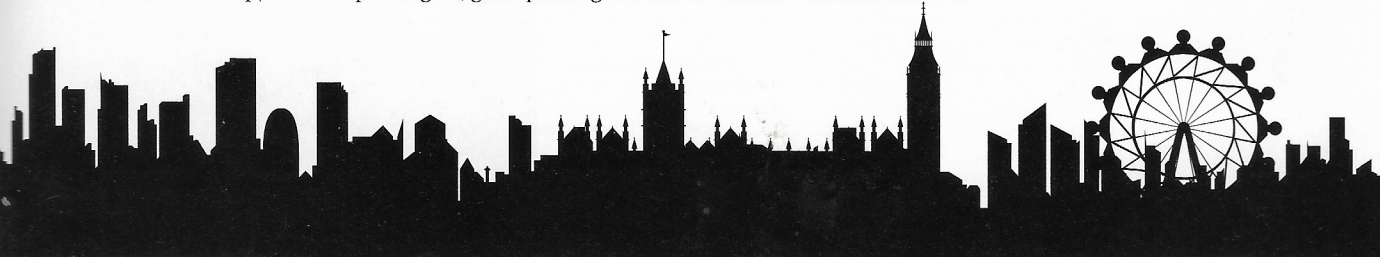
Beba-o com moderação. Drink it slowly.



Seja responsável. Beba com moderação.
Sip responsibly.

Heathrow ou Gatwick? / Heathrow or Gatwick?

\\ A TAP voa para os dois principais aeroportos de Londres, Heathrow e Gatwick. Como ambos são distantes do centro e os táxis até à cidade são muito caros (em geral, acima dos 50 euros), há outras opções mais baratas, como o metro (em Heathrow), comboio, autocarro ou transfer. Vale a pena fazer uma pesquisa no site www.visitlondon.com/travel/airport para escolher a melhor saída. No caso de partirem de Heathrow, os clientes TAP podem usufruir do novo lounge da Star Alliance, no Terminal 1. Este espaço está disponível para todos os passageiros tapexecutive, passageiros convidados e detentores do cartão Gold da Star Alliance. \\ TAP flies to Heathrow and Gatwick, London's two main airports. Since both are located far from the city centre and taxi fares are very expensive (generally over 50 Euros), there are cheaper alternatives, such as the underground (at Heathrow), trains, buses or transfer. It's worth doing some research on HYPERLINK "<http://www.visitlondon.com/travel/airport>" www.visitlondon.com/travel/airport to find the most suitable option for you. TAP clients departing from Heathrow can make use of the new Star Alliance lounge in Terminal 1. It is available to all tapexecutive passengers, guest passengers and Star Alliance Gold cardholders.



ilustrações por / illustration by José Garção

1.

Descontraia-se. Respire fundo lentamente. Inspire pelo nariz. Expire pela boca. Repita 2 ou 3 vezes.

Relax. Breathe deeply and slowly. Inhale through your nose. Exhale through your mouth. Repeat 2 or 3 x.



2.

Mantenha a cabeça e o pescoço imóveis. Rode os ombros para a frente e depois para trás. Repita 4 ou 5 vezes. Relaxe.

Keep head and neck still. Rotate shoulders first forwards, then backwards. Repeat 4 or 5 x. Relax.



3.

Rode suavemente o pescoço para um lado e para o outro. Repita 4 ou 5 vezes. Relaxe.

Turn head slowly from side to side. Repeat 4 or 5 x. Relax.



4.

Estique os braços e as pernas. Ajeite-se no assento. Os exercícios para as pernas são importantes, pois ajudam o sangue a circular, impedindo-o de estagnar.

Stretch arms and legs. Loosen up in your seat. Leg exercises are important to increase blood flow and avoid clotting.



5.

Faça movimentos de pedal, flectindo e estendendo os tornozelos. Repita 20 vezes.

Stretch ankles by pedalling. Repeat 20 x.



6.

Levante ligeiramente o tornozelo e rode-o. Repita 10 vezes, com um pé de cada vez.

Rotate ankles. Repeat 10 x.



7.

Faça movimentos de pisar, com ambos os pés. Alterne a ponta do pé com o calcanhar.

Push to the floor with your toes then your heels.



8.

Quando estiver de pé, aproveite para balançar o peso do corpo, elevando os calcanhares para as pontas dos pés e vice-versa.

Gently rock your body weight from toes to heels.



LEMBRE-SE

1. Sente-se bem direito no seu lugar

2. Estique-se e relaxe periodicamente

3. Exercite as pernas

4. Beba bastante água e evite bebidas alcoólicas

Estas são as nossas sugestões para lhe proporcionar um voo agradável no médio e longo curso.

Esperamos que tire o maior partido delas.

Para melhor acompanhamento poderá seguir as instruções no vídeo TAP.

Desejamos-lhe um voo agradável.

REMEMBER

1. Sit upright

2. Stretch and relax occasionally

3. Exercise legs

4. Drink plenty of water, avoid alcohol

Here are some suggestions for a pleasant flight, whether medium or long-haul.

We hope they will be useful to you. It would also be helpful to follow the instructions on the TAP video.

Have a good flight.

O MELHOR EM TERRA E A BORDO

/// A garantia de serviços exclusivos, atendimento personalizado e o máximo conforto para que possa trabalhar e descansar nas nuvens.

A implementação do novo serviço de bordo nas rotas para o Brasil, no início de Agosto de 2008, marcou a introdução da nova taplexecutive nas frotas A330 e A340, em longo curso. O projecto começou em 2006 com uma pesquisa realizada simultaneamente em Portugal e no Brasil, ouvindo centenas de clientes do Programa Victoria sobre o que gostariam de encontrar a bordo da TAP: as cores preferidas, o tipo de alimentação ideal, as opções de entretenimento favoritas, os itens que não poderiam faltar nos necessários de bordo, e muito mais. Foi a partir daqui que procedemos a uma pormenorizada remodelação. As novidades são muitas.

ESPAÇO PREMIUM

No Aeroporto de Lisboa a TAP dedica-lhe um novo Espaço Premium (Premium Customer Centre), uma inovadora estrutura que oferece aos seus passageiros do segmento business um atendimento exclusivo, com check-in e atendimento diferenciados e uma maior rapidez e eficiência no embarque. Os passageiros desta classe têm ainda ao dispor um novo serviço de controlo de segurança e tratamento de raio-x prioritário – o serviço Fast Track – que facilita e torna mais rápido o acesso à sala de embarque e que utiliza o conceito Green Way.

Como cliente taplexecutive, pode ainda usufruir do estacionamento até dois dias, do Aeroporto de Lisboa, no parque P2, junto às chegadas, no Porto (P4), Faro (P1) e Funchal (P1). A oferta é válida para viagens de ida e volta.

DESIGN AVANÇADO

O projecto gráfico escolhido para os tecidos e itens de bordo foi criado pelo atelier Miguel Arruda Arquitectos Associados, de Lisboa, que desenvolveu o design das novas ementas, cartas de vinho e naperons de bandeja. Este projecto integra a imagem corporativa da TAP e acompanha as novas fardas da tripulação, concebidas pela dupla de estilistas Manuel Alves e José Manuel Gonçalves.

DESCANSO PERFEITO

Nos A330, as cadeiras Recaro Lie-flat, que já se tinham transformado em verdadeiras camas, têm mantas em tecido polar com dois metros de comprimento, almofadas anti-alérgicas com o dobro do tamanho anterior e revestimento em tecido especialmente desenvolvido para a TAP – mais macio ao toque. Também existem novos encostos de cabeça com design melhorado.

Novos auscultadores com redução electrónica de ruídos, de tecnologia de ponta existente no mercado, tornam mais confortável a viagem com a TAP. Estudos científicos comprovam que ruídos de baixa frequência contribuem para a chamada “fadiga de voo”. Com um sistema que anula esses ruídos, o resultado é uma viagem muito relaxante e um dia seguinte mais produtivo.

Também está ao dispor do passageiro uma nova linha de amenity-kits, dando prioridade aos produtos apontados em pesquisa para proporcionar o máximo de bem-estar a bordo aos passageiros taplexecutive. São três os modelos que se alternam ao longo do ano e foram acrescentados aos novos necessários: uma caneta para preenchimento de documentação, uma calçadeira, creme hidratante e fio dental. Os estojos são reaproveitáveis, de fácil manuseio, com design atraente e inovador, produzidos com materiais de alta qualidade e acabamento impecável.

À MESA

A louça de bordo foi desenvolvida exclusivamente para a TAP, pela marca portuguesa Vista Alegre, numa criativa apresentação da tradição portuguesa com design moderno e sofisticado. Já as ementas e cartas de bebidas surgem numa peça única, de grande apelo visual e fácil manuseio, com toda a selecção de pratos e a excelente compilação de vinhos portugueses disponíveis em cada voo. As ementas trazem os perfis dos chefes TAP em Portugal – Vítor Sobral – e no Brasil – Dânio Braga –, e dos chefes especialmente convidados. Há mais de 112 pratos diferentes somente para os voos de longo curso, todos de acordo com as preferências gastronómicas apontadas pelas pesquisas.

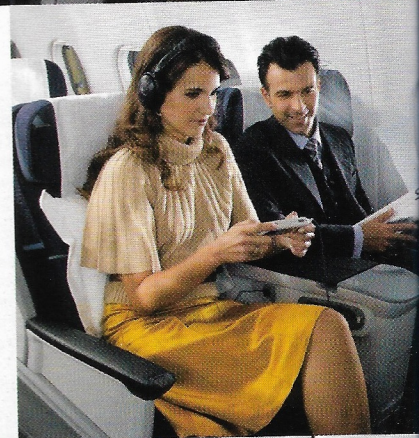
O serviço de bordo é em table-setting, servido directamente na mesa do passageiro, sem bandeja na refeição principal – saladas com cinco guarnições à escolha, sopas e três opções de pratos quentes. O nível de sofisticação e de personalização no atendimento está também presente no pequeno-almoço com os itens apontados pelos clientes como seus favoritos: carnes frias, queijos, frutas frescas, iogurtes, geleias e uma selecção de pães salgados e doces. São cardápios leves, ideais para começar bem o dia.

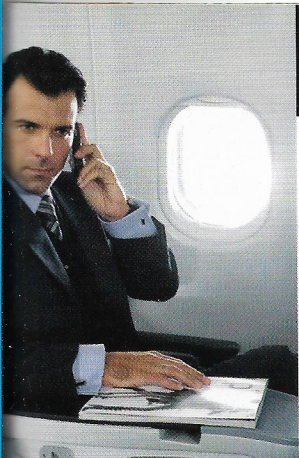
Se desejar descansar até mais tarde, ser-lhe-á servido um pequeno-almoço rápido até 45 minutos antes da aterragem (apenas em voos em que o serviço normal de refeições inclui pequeno-almoço). Estas refeições deverão ser solicitadas aos tripulantes de cabine no início do voo.

Em voos de longo curso há sempre café expresso a pedido.

ENTRETENIMENTO

Nos A330, os sistemas de áudio e de vídeo on-demand são totalmente interactivos, têm monitores individuais e oferecem dez filmes novos; oito horas de programação com séries e documentários das televisões portuguesa, brasileira e internacional; notícias diárias da Rádio Televisão Portuguesa em português e em inglês; dez jogos (alguns deles multiplayer – podem ser jogados com outros passageiros no mesmo voo); informações sobre a TAP e os destinos TAP; mais de 900 músicas e a possibilidade do passageiro montar a sua própria programação escolhendo as suas faixas favoritas entre os 50 CDs da colecção de bordo, renovada de dois em dois meses; 12 canais da Rádio TAP. Nas demais aeronaves há seis filmes novos, incluindo sempre um título europeu, latino-americano ou brasileiro. Algumas aeronaves estão também equipadas com câmaras externas que mostram a descollagem, a aproximação e a aterragem. Em toda a frota são exibidos mapas animados que mostram de vários ângulos a trajectória da aeronave e dão informações sobre as condições de voo, temperatura e horário na cidade de partida e de destino. Além da premiada UP, a revista de bordo TAP, uma selecção de revistas e jornais portugueses e internacionais está também disponível na taplexecutive, para além da variada selecção de material de leitura existente nos vários lounges. ✈





THE BEST AT THE AIRPORT AND ON BOARD

Exclusive personalised service and maximum comfort allow you to work or relax as you wish.



The implementation of the new in-flight service on routes to Brazil at the beginning of August 2008 signalled the introduction of the new taplexecutive on the A330 and A340 long-haul fleets. The project began in 2006 with simultaneous research done in Portugal and Brazil, listening to hundreds of Victoria Programme frequent-flyers regarding what they would like to have on board TAP flights: their favourite colours, the ideal type of food, best entertainment options, essential items for travel kits and much more. Based on this information, we redesigned the service. There are plenty of new features and extra comfort on offer.

PREMIUM CUSTOMER CENTRE

TAP has a new Premium Customer Centre at Lisbon Airport, an innovation that offers business passengers exclusive service with differentiated check in and customer care and faster and more efficient boarding. Passengers in this class can also enjoy a new priority security and x-ray service – the Fast Track service – which makes access to the departure lounge easier and faster and which uses the Green Way concept.

As a taplexecutive client you can benefit from up to two free days parking at Lisbon Airport in the P2 park, next to arrivals, in Porto (P4), Faro (P1), and Funchal (P1). Promotion valid for return flights.

ADVANCED DESIGN

The graphic design of the in-flight fabrics and items were created by the Miguel Arruda Arquitectos Associados studio in Lisbon, who also designed the new menus, wine lists and tray doilies. This project is part of TAP's corporate image and works in tandem with the cabin crew uniforms designed by the duo Manuel Alves and José Manuel Gonçalves.

TAKE IT EASY

The Recaro Lie-flat seats on the A330, which can be transformed into real beds, have special two-metre-long polar blankets, anti-allergy pillows that are twice the size of the previous ones and covered with a soft-touch material, which was specially-designed for TAP. There are also new, improved head-rests.

New cutting-edge technology headphones with electronic noise reduction make the trip with TAP even more comfortable. Scientific studies show that low frequency noise contributes to "flight tiredness". Due to the system that cancels out that noise, the result is a more relaxing journey and a following day that's more productive.

Passengers also now have access to a new range of amenity-kits, which focus more on what passengers said they wanted and give even greater comfort for those flying taplexecutive. There are three models that alternate over the year and have been added to the new travel kits: a pen to fill in the forms, a shoe horn, moisturising cream and dental floss. The bags are re-usable, easy-to-use, attractively and innovatively designed and made of the highest quality material.

TABLE MATTERS

In-flight crockery has been specially-made for TAP by the Portuguese firm Vista Alegre, creatively combining tradition with modern and sophisticated design. The menus and drinks lists are joined together in an attractive and user-friendly way, providing a selection of dishes and excellent range of wines available on every flight. The menus reflect the styles of TAP's chefs in Portugal (Vitor Sobral) and in Brazil (Dânio Braga), and guest chefs. There are over 112 different dishes just on long haul flights, which have been chosen based on recent customer preferences.

In-flight service uses table-setting, which means meals are served directly onto the passenger's table, with no tray for the main meal – salads with five ingredients to choose from, soup and the option of three hot meals. This level of sophisticated and personalised service is also present at breakfast time with passengers' favourite items available: cold meats, cheeses, fresh fruit, yoghurts, jams and a selection of bread and cakes. Light menus that are an ideal way of starting the day.

If you wish to rest until later, you can have a quick breakfast up to 45 minutes before landing (only on flights where the normal meals service includes breakfast). These meals should be requested from cabin crew at the beginning of the flight.

Coffee is always available on request on long haul flights.

ENTERTAINMENT

On A330 aircraft, the audio and on-demand video systems are totally interactive, have individual screens and provide: ten new films; an eight-hour programme with Portuguese, Brazilian and international documentaries and series; daily news from Rádio Televisão Portuguesa in Portuguese and English; ten games (some of them multiplayer – which means they can be played with other passengers on the same flight); information about TAP and TAP's destinations; over 900 songs and the possibility of passengers choosing their own programme by selecting their favourite songs from 50 CDs from the in-flight collection, which is updated every two months; 12 TAP Radio channels. On other aircraft there are six new films, which always include a European, Latin-American or Brazilian film. Selected aircraft are also equipped with external cameras which show take-off, approach and landing. The entire fleet screens animated maps that show the flight path from different angles and which give information on flight conditions, temperature and time in the cities of departure and destination. Apart from the prize-winning in-flight magazine UP, there is a selection of Portuguese and international magazines and newspapers available in taplexecutive, as well as a wide range of reading material in the VIP lounges. ✈



José Sobral de Almada Negreiros was born on 7th April, 1893, on the Saudade plantation in São Tomé. His mother was of mixed-race and was a native of the island, while his father came from Aljustrel in the South of Portugal. His father was a journalist, essayist and poet, but at the time he was administrator of the island.

When their mother died in 1896, their father made a new life for himself in Paris and the boys became boarders at the Jesuit College in Lisbon. José revealed a great talent for writing and drawing. He drew caricatures of teachers and students and founded newspapers like *O Progresso*, *O Mundo*, *República* and *Pátria*. Among family, he drew portraits of house visitors.

In 1911 he started to publish humouristic drawings in the press. In May 1912, at the age of 19, he was part of the group of caricaturists who organized the 1st Exhibition of Portuguese Humourists, which took place at the Grémio Literário in Lisbon. In a society trying to get over the shock of the 1910 Republican Revolution, the humourists wanted to subvert the dominant artistic conventions of the time, most notably naturalism. In a second exhibition in the same place in June 1913, Almada surprised everyone when he wrote in the catalogue that "the most memorable date of my individuality" will be 1993, "when the centenary of my birth is celebrated." Three months previously, the Escola Internacional had been the setting for his first individual exhibition. The event did not go unnoticed by the press. *Águia* magazine published a review written by a poet called Fernando Pessoa and this marked the beginning of a close friendship.

Almada was unpredictable. This stemmed from his purity and ingeniousness, as well as his wish to surprise without distinguishing trickery from what was serious. His behaviour caused dismay in a society that was ruled by conventions. In spite of his attitude, there was no shortage of demand for the work of this graphic artist, which was characterised by sure and mature strokes. Almada did work for *Ilustração Portuguesa* and also spent time as art director of the weekly satirical journal *Papagaio Real*. In 1915 Almada founded *Orpheu* magazine together with Fernando Pessoa and Mário de Sá Carneiro. In the same year, his name was to become forever linked to the controversy involving the playwright Júlio Dantas. The latter provoked the *Orpheu* group and Almada responded in kind. After the premiere of Dantas' play, *Soror Mariana*, Almada "flunked" it in an irate *Anti-Dantas Manifesto* (*Manifesto Anti-Dantas*). The signature at the end left no doubts: "José Almada Negreiros, Orpheu Poet, Futurist and all".

In 1919 Almada headed for Paris, where he wrote *Histoire du Portugal par Coeur*. When he returned to Portugal he worked together with António Ferro and also created covers for *Presença* magazine. He left the country again, this time for Spain, and when he returned to Portugal the Estado Novo dictatorship was in place. Almada accepted successive invitations to work on state projects, while at the same time maintaining a healthy distance from the fascist regime. He now dedicated most of his time to drawing and painting. Highlights include the portrait of Fernando Pessoa and the Gare Marítima de Alcântara and Rocha Conde de Óbidos panels. Almada painted the Águas Livres building, the façades of the Cidade Universitária buildings and created tapestries for the Tribunal de Contas and the Palácio da Justiça of Aveiro. He wrote: "The state buildings multiply, however their walls are bare, like an open book with no story for the people to see and remember."

Almada's last works were the panel *Começar* in the Calouste Gulbenkian Foundation and the Coimbra University Faculdade de Ciências frescoes. He died on 14 June, 1970, in the same ward in Hospital de São Luís dos Franceses in which Fernando Pessoa passed away. Almada was a multifaceted creator and giant of Portuguese modernism. ✎

FROTA OPERADA PELA TAP / TAP FLEET

AIRBUS A340-300



Comprimento / Length (m) / **63,69** / 63,69
Envergadura / Wing Span (m) / **60,30** / 60,30
Altura / Height (m) / **16,83** / 16,83
Velocidade de Cruzeiro / Cruising Speed (km/h) / **930** / 930
Altitude de Cruzeiro / Cruising Altitude (m) / **12.500** / 12,500
Raio de Acção / Maximum Range (km) / **13.300** / 13,300
Capac. Combustível / Fuel Capacity (l) / **139.605** / 139,605
Nº de Passageiros / Seating Capacity / **268** / 268
Nº de Aviões / Number of Planes / **4** / 4

AIRBUS A330-200



Comprimento / Length (m) / **58,37** / 58,37
Envergadura / Wing Span (m) / **60,30** / 60,30
Altura / Height (m) / **17,80** / 17,80
Velocidade de Cruzeiro / Cruising Speed (km/h) / **930** / 930
Altitude de Cruzeiro / Cruising Altitude (m) / **12.500** / 12,500
Raio de Acção / Maximum Range (km) / **12.000** / 12,000
Capac. Combustível / Fuel Capacity (l) / **139.090** / 139,090
Nº de Passageiros / Seating Capacity / **263** / 263
Nº de Aviões / Number of Planes / **12** / 12

AIRBUS A321-200



Comprimento / Length (m) / **44,51** / 44,51
Envergadura / Wing Span (m) / **34,10** / 34,10
Altura / Height (m) / **12,09** / 12,09
Velocidade de Cruzeiro / Cruising Speed (km/h) / **900** / 900
Altitude de Cruzeiro / Cruising Altitude (m) / **11.900** / 11,900
Raio de Acção / Maximum Range (km) / **4.600** / 4,600
Capac. Combustível / Fuel Capacity (l) / **23.700** / 23,700
Nº de Passageiros / Seating Capacity / **200** / 200
Nº de Aviões / Number of Planes / **3** / 3

AIRBUS A320-200



Comprimento / Length (m) / **37,57** / 37,57
Envergadura / Wing Span (m) / **34,10** / 34,10
Altura / Height (m) / **12,14** / 12,14
Velocidade de Cruzeiro / Cruising Speed (km/h) / **900** / 900
Altitude de Cruzeiro / Cruising Altitude (m) / **11.900** / 11,900
Raio de Acção / Maximum Range (km) / **5.500** / 5,500
Capac. Combustível / Fuel Capacity (l) / **23.859** / 23,859
Nº de Passageiros / Seating Capacity / **162** / 162
Nº de Aviões / Number of Planes / **15** / 15

AIRBUS A319-100



Comprimento / Length (m) / **33,84** / 33,84
Envergadura / Wing Span (m) / **34,10** / 34,10
Altura / Height (m) / **12,17** / 12,17
Velocidade de Cruzeiro / Cruising Speed (km/h) / **900** / 900
Altitude de Cruzeiro / Cruising Altitude (m) / **11.900** / 11,900
Raio de Acção / Maximum Range (km) / **5.700** / 5,700
Capac. Combustível / Fuel Capacity (l) / **23.859** / 23,859
Nº de Passageiros / Seating Capacity / **132** / 132
Nº de Aviões / Number of Planes / **19** / 19

FROTA OPERADA PELA PGA / PGA FLEET

FOKKER 100



Comprimento / Length (m) / **35,53** / 35,53
Envergadura / Wing Span (m) / **28,08** / 28,08
Altura / Height (m) / **8,50** / 8,50
Velocidade de Cruzeiro / Cruising Speed (km/h) / **800** / 800
Altitude de Cruzeiro / Cruising Altitude (m) / **10.600** / 10,600
Raio de Acção / Maximum Range (km) / **3.600** / 3,600
Capac. Combustível / Fuel Capacity (l) / **12.800** / 12,800
Nº de Passageiros / Seating Capacity / **97** / 97
Nº de Aviões / Number of Planes / **6** / 6

EMBRAER 145 PRIVATE JET



Comprimento / Length (m) / **29,87** / 29,87
Envergadura / Wing Span (m) / **20,04** / 20,04
Altura / Height (m) / **6,75** / 6,75
Velocidade de Cruzeiro / Cruising Speed (km/h) / **830** / 830
Altitude de Cruzeiro / Cruising Altitude (m) / **11.300** / 11,300
Raio de Acção / Maximum Range (km) / **2.400** / 2,400
Capac. Combustível / Fuel Capacity (l) / **5.200** / 5,200
Nº de Passageiros / Seating Capacity / **49** / 49
Nº de Aviões / Number of Planes / **8** / 8

BEECHCRAFT 1900D *



Comprimento / Length (m) / **17,60** / 17,60
Envergadura / Wing Span (m) / **17,70** / 17,70
Altura / Height (m) / **4,60** / 4,60
Velocidade de Cruzeiro / Cruising Speed (km/h) / **500** / 500
Altitude de Cruzeiro / Cruising Altitude (m) / **7.600** / 7,600
Raio de Acção / Maximum Range (km) / **1.300** / 1,300
Capac. Combustível / Fuel Capacity (l) / **2.500** / 2,500
Nº de Passageiros / Seating Capacity / **19** / 19
Nº de Aviões / Number of Planes / **2** / 2

* Operados pela OMNI / Operated by OMNI

CARAVELA

por / by RICARDO REIS

Na pista de partida / O primeiro Caravelle /
Desaparece no nevoeiro / Vejo cintilar as suas asas

From the runway / The first Caravelle /
Disappears into the fog / I see its wings sparkle



Assim cantava Joe Dassin, um dos grandes cantores românticos franceses, em “Dans la Brume du Matin”. E percebe-se bem que o olhar se agarre com desejo de acompanhar o Caravelle, que coloriu os sonhos de muitos apaixonados das coisas do ar.

Nascido de um pedido do governo francês em 1951, de um avião de 55 a 65 passageiros, capaz de voar até 2000 km a mais de 600 km/h e com uma tonelada de carga adicional, foi escolhido o projecto X210 da SNCASE (futura Sud-Aviation). Previsto inicialmente com três motores, o surgimento do Rolls Royce Avon de 5700 kg de impulsão alterou o projecto para apenas dois. A sua colocação na parte traseira da fuselagem foi pioneira e seria mais tarde copiada em muitos outros projectos (como o futuro Douglas DC7 ou o Boeing 727). Esta configuração é também uma chave do grande sucesso do Caravelle: a disposição afastava o ruído dos motores dos passageiros, tornando-o um avião com um conforto sonoro superior. Além disso, permitia a existência de flaps mais extensos para operações em pistas curtas e garantia uma asa de uma pureza aerodinâmica pouco usual neste tipo de aviões. Tinha um coeficiente de planeio de 22, ombreado com os melhores planadores de competição da altura, facto demonstrado num voo de publicidade, sem motores, entre Paris e Dijon (265 km) em 1959.

O Caravelle foi pioneiro em muitos aspectos. Foi o primeiro curto/médio curso a jacto e o primeiro de linha com controlos hidráulicos, provando no caminho que era possível um jacto ser rentável no reino dos turboprops. Outro aspecto interessante da sua construção foi a cooperação com a De Havilland, que partilhou a sua experiência com o malogrado Comet, de que o Caravelle herdará o nariz e elementos de disposição do convés. Um verdadeiro precursor dos Airbus, que ainda estavam longe...

Entrado ao serviço em 1959, o Caravelle operaria na Europa até 1996, deliciando os seus passageiros com as suas peculiares janelas triangulares, de folgadas vistas. Foram construídos 280, entre 1956 e 1973, em várias versões, alongando-se dos 64 assentos iniciais a 140 com o Super Caravelle. E foi pelas mãos desta beldade que a TAP entrou na era do jacto. Um piscar de olhos à história, porque foi também com as Caravelas que os portugueses abriram o mundo. Desta maneira a TAP teve direito exclusivo concedido pela Sud-Aviation a chamar-lhes Caravela, ao invés de Caravelle.

Baptizados Goa, Damão e Diu, as três Caravelas voaram pela TAP de 1962 a 1975 servindo as suas rotas europeias até serem vendidos a um operador do Equador.

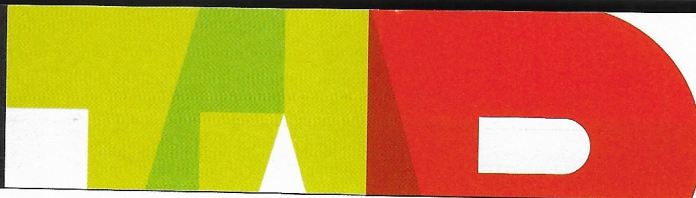
So sang Joe Dassin, one of the great French romantic singers, in “Dans la Brume du Matin”. You can see how he gazed after the Caravelle, longing to go up with the beautiful lady that haunted the dreams of many who were passionate about all things airborne.

In 1951, the French government ordered an aircraft to seat 55 to 65 passengers, capable of flying up to 2,000 km at more than 600km/h and with a ton of extra cargo. The project chosen was the X210 by SNCASE (the future Sud-Aviation). Designed as a three-engined plane, the development of the Rolls Royce Avon with 5,700 kg of thrust meant it only needed two. Positioning the engines at the rear of the fuselage was pioneering and would later be copied on many other designs, such as the Douglas DC7 and Boeing 727. This configuration is also the key to the Caravelle's huge success: it distanced the passengers from the noise of the engines, making it supremely comfortable on the ears. In addition, it allowed the wing flaps to be bigger for operating from short runways which guaranteed that the wings achieved an aerodynamic purity that is unusual in this type of aircraft. It had a gliding coefficient of 22, on a par with the best competition gliders of the time, a fact demonstrated on a publicity flight without engines between Paris and Dijon (265 km) in 1959.

The Caravelle was pioneering in many ways. It was the first short/medium-haul jet and the first of a long line with hydraulic controls, proving it was possible for a jet to compete in the world of turboprops. Another interesting aspect of its construction was the cooperation with de Havilland. It shared its experience with the ill-fated Comet, from which the Caravelle inherited its nose and elements of its cabin layout. A real precursor to the Airbus which still lay far in the future...

Coming into service in 1959, the Caravelle operated in Europe until 1996, delighting passengers with its peculiar triangular windows with their breathtaking views. There were 280 built between 1956 and 1973 in various versions, extending the original 64 seats to 140 in the Super Caravelle. And it was in the hands of this beautiful lady that TAP entered the jet age. Its name was also a nod to the history books because it was with caravels that the Portuguese opened up the world for Europeans. TAP, was granted exclusive rights by Sud-Aviation to name them ‘Caravelas’. Baptized Goa, Damão and Diu, the three Caravelles flew with TAP from 1962 to 1975 serving its European routes until they were sold to an operator from Ecuador.

victoria



www.tapvictoria.com

AIR CANADA

AIR CHINA

AIR NEW ZEALAND

ANA

ASIANA AIRLINES

Austrian

bmi

EGYPTAIR

LOT POLISH AIRLINES

Lufthansa

SAS Scandinavian Airlines

SHANGHAI AIRLINES

SINGAPORE AIRLINES

SOUTH AFRICAN AIRWAYS

Spanair

SWISS Swiss International Air Lines

THAI

TURKISH AIRLINES

UNITED

U.S. AIRWAYS

Outros Parceiros Aéreos
Other Airline Partners

Grupo S.A.T.A.
Touch the Atlantic Spirit

TAM

Міжнародні Авіалінії України
Ukraine International AIRLINES

Um programa para vencedores

Victoria é o programa de fidelização da TAP.

A programme for winners

Victoria is TAP's loyalty programme.



Novidades News

Novas Parcerias/ New Partnerships

TROPICAL
HOTELS & RESORTS
BRASIL



Tropical Tambaú, localizado na cidade de João Pessoa, estado de Paraíba

Se o seu destino é Manaus, Salvador ou João Pessoa, o Programa Victoria oferece-lhe a partir de agora três novos hotéis onde poderá acumular milhas a partir de três diárias consecutivas: Tropical Manaus, Tropical da Bahia e Tropical Tambaú.

A Companhia Tropical de Hotéis, empresa genuinamente brasileira, tem como lema «satisfazer, encantar, surpreender e celebrar o seu hóspede e cliente» e zela pela «excelência do sistema de qualidade ambiental e de serviços».

Na sua próxima viagem ao Brasil, renda-se aos múltiplos e paradisíacos encantos das unidades Tropical Manaus (na Floresta Amazônica e com um zoológico de 20 mil metros quadrados), Tropical da Bahia (no coração de Salvador) ou Tropical Tambaú (sobre as areias da praia do mesmo nome, em João Pessoa). Todos os empreendimentos dispõem de Centro de Convenções e das infra-estruturas necessárias para usufruir do máximo bem-estar durante a sua estada em suas viagens de negócios, incentivo e lazer.

www.tapvictoria.com / www.tropicalhotel.com.br

Tropical Tambaú, situated in the city of João Pessoa, state of Paraíba

If your destination is Manaus, Salvador or João Pessoa, the Victoria Programme offers you from now three new hotels where you can accrual miles from consecutive nights at Tropical Manaus, Tropical da Bahia and Tropical Tambaú.

Companhia Tropical de Hotéis, a genuine Brazilian company, has as its slogan "to meet, delight, surprise and celebrate its guest and client" while managing through "excellence of system of ambient quality and service".

On your next trip to Brasil, surrender to the multiple and paradisiacal enchantments of the facilities Tropical Manaus (in the Amazon jungle with a zoo spanning 20 000 square metres), Tropical da Bahia (in the heart of Salvador) or Tropical Tambaú (situated above the beach João Pessoa). All of the buildings include a Convention Centre and the necessary infrastructures to make the most of your well-being during your stay in your business, incentive and leisure trips.

www.tapvictoria.com / www.tropicalhotel.com.br



Portugal

● Voos operados pela TAP/
Flights operated by TAP

■ Destinos servidos
por parceiros / Destinations
served by partner airline

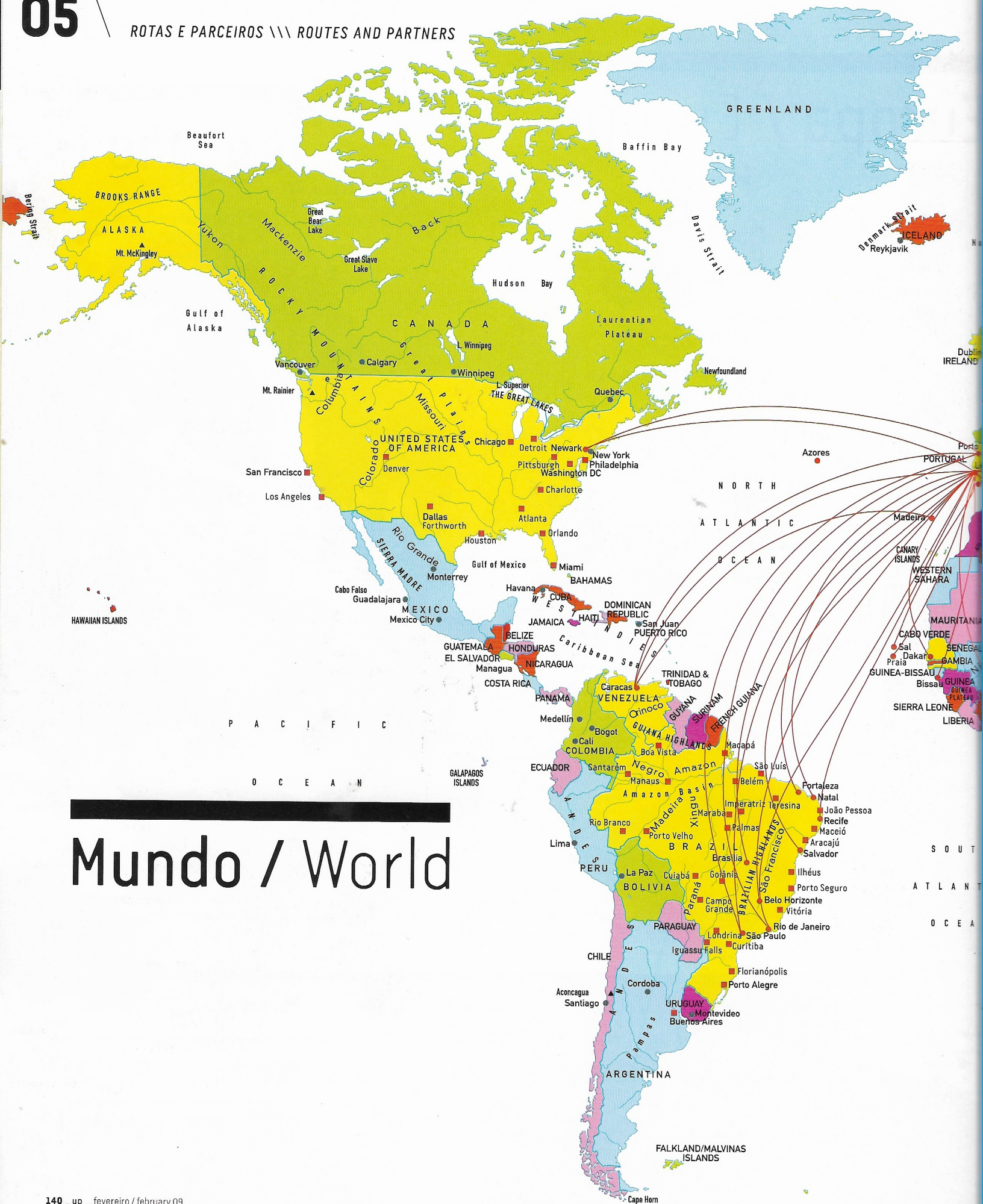


Parceiros / Partners



Europa / Europe





Mundo / World



7

Maravilhas de Origem Portuguesa no Mundo / Portuguese wonders of the world

Muitos testemunhos históricos portugueses podem ser vistos nos diferentes continentes. Está na altura de eleger os sete mais importantes.

Many historic Portuguese landmarks can still be seen today on different continents. Now it's time to choose the seven most important

por / by JOAQUIM MAGALHÃES DE CASTRO

Da América do Sul à África, do Médio Oriente à Ásia, apresentamos 27 monumentos de origem portuguesa. Um ano depois da eleição das 7 Maravilhas de Portugal e da iniciativa 7 Novas Maravilhas do Mundo, avançamos para o planeta. Tendo por comissário António Vitorino, o projecto 7 Maravilhas de Origem Portuguesa no Mundo parte de um conjunto de marcos que são testemunho fundamental da história e da cultura portuguesas e que expressam de forma ímpar o modo como os portugueses se inseriram em terras e comunidades muito diversificadas do ponto de vista étnico, cultural, linguístico e religioso. São marcos cuja preservação só foi possível por estarem inseridos nas realidades locais dos países que os acolhem. Durante 2009, a UP revelará, mês a mês, os 27 monumentos. Tudo será relatado pelo nosso enviado Joaquim Magalhães de Castro – jornalista, fotógrafo e investigador da história da expansão marítima. Ao mesmo tempo pode-se acompanhar a aventura do repórter num blog no site www.7maravilhas.sapo.pt.

From South America to Africa, the Middle East to Asia, we present 27 monuments of Portuguese origin. One year after the 7 Wonders of Portugal were chosen and as part of the 7 New Wonders of the World initiative, we are going global. With António Vitorino as project head, the starting point of 7 Portuguese Wonders of the World is a selection of landmarks which reflect Portuguese history and culture and quintessentially express the way in which the Portuguese have integrated into very diverse lands and communities through ethnicity, culture, language and religion. They are landmarks that have only survived because they have been absorbed by the local cultures that welcomed them. During 2009 UP will be unveiling monuments month by month with our envoy Joaquim Magalhães de Castro – journalist, photographer and researcher into the history of maritime expansion. At the same time you can follow the reporter's adventure on his blog at www.7maravilhas.sapo.pt.



AMÉRICA DO SUL – BRASIL / SOUTH AMERICA – BRAZIL

Mosteiro de São Bento, Olinda / Monastery of São Bento, Olinda

/// A cidade que o primeiro donatário de Pernambuco, Duarte Coelho, mandou erguer numa colina sobranceira ao mar, no século XVI, acolhe um símbolo maior do barroco, inspiração para tantos outros em todo o Nordeste brasileiro: o mosteiro de São Bento. Desde então muita obra foi feita no lindo lugar de Olinda, graças aos proveitos da produção da cana-de-açúcar. E nem a destruição e o saque perpetrados pelos holandeses, que obrigaram a uma alteração radical do tecido urbano – é o actual e data do século XVIII –, impediram essa evolução, que culminaria, em 1982, na obtenção do almejado título de Património da Humanidade. A isso se deve, com certeza, a harmonia mantida entre os edifícios e os espaços verdes, ainda hoje um dos principais atractivos deste aprazível local. Embora não o aparente exteriormente, o mosteiro de São Bento, datado de 1760, obra do arquitecto Francisco Nunes Soares, é a mais ilustre edificação da cidade.

/// The city that the first captain general of Pernambuco, Duarte Coelho, ordered to be built atop a hill overlooking the sea, boasts a great symbol of the Baroque which is the inspiration for so many others in north-east Brazil: the monastery of São Bento. Since the 16th century much has been built in beautiful Olinda, thanks to the revenue from sugar cane. Neither the sacking nor the destruction of the city by the Dutch in the 18th century, which radically changed the original layout, prevented it from becoming a World Heritage Site in 1982. This is undoubtedly due to the harmony that has been maintained between the buildings and the green spaces, still the main attraction of this pleasant city. Although not obvious from the outside, the monastery of São Bento, which dates from 1760 and is work of the architect Francisco Nunes Soares, is the most illustrious building in the city.

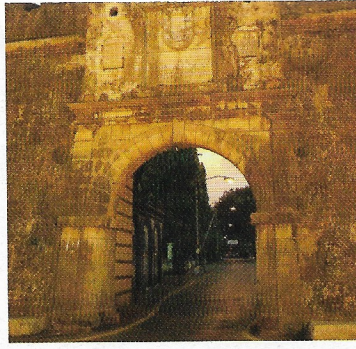


ÁFRICA – MARROCOS / AFRICA – MOROCCO

Fortaleza de Safi (Safim) / Safi Fort

/// Considerada a mais bela das praças-fortes portuguesas, Safi transmite confiança a quem chega. Fã-lo sentir em casa pela tranquilidade e bem-estar que difunde. E, no entanto, a torre do Castelo do Mar guarda no seu pátio interior 30 peças de artilharia, tendo algumas delas inscrições portuguesas. Mas isso é ferro de outro tempo... O que mais impressiona hoje é a beleza das suas janelas de estilo manuelino. Manuelinas são também as esferas armilares e os dois anjos que ladeiam o escudo com as armas de Portugal gravados na parte norte da muralha que rodeia a cidade num perímetro de mais de um quilómetro. Este é um excelente exemplo de intervenção portuguesa operada numa fortificação. Também de estilo manuelino é a “catedral portuguesa”, escondida numa das vielas do labiríntico souk, onde tudo se compra e tudo se vende. Do templo resta uma sala de estilo gótico com a cruz de Cristo e elementos de estilo manuelino.

/// Regarded as one of the most beautiful of the former Portuguese coastal forts, Safi conveys an air of confidence, reminding the Lusitanian visitor of home with its pervasive calm and feeling of well-being. The tower of the Castelo do Mar conceals 30 cannons on its inner terrace, however, some bearing inscriptions in Portuguese. But the iron is from a different age... What impresses more today is the beauty of the Manueline-style windows. The armillary spheres are also Manueline as are the two angels either side of the shield of the Portuguese coat-of-arms set into the north-facing kilometre-long perimeter wall. This is an outstanding example of Portuguese fortification. The ‘Portuguese cathedral’ is another example of the Manueline, hidden away in one of the little streets of the labyrinthine souk, where anything can be bought or sold. Only one room remains of this Gothic church with its Christ on the cross and Manueline decorative elements.



ÁSIA – ÍNDIA / ASIA – INDIA

Fortaleza de Damão Grande / Fort at Damão Grande

/// É considerado – injustamente – a parente pobre das três maiores pérolas portuguesas na Índia. E no entanto Damão, talvez mais que Diu e Goa, não perde uma oportunidade para arvorar bem alto a sua origem lusitana. Exemplo da engenharia portuguesa do século XVI e XVII, esta resistente construção de 14 baluartes e espessos muros de cantaria, obedece a todas as regras da arte de bem defender. Atribui-se a autoria da obra a António Pinto da Fonseca, que se terá baseado num projecto anterior do italiano Giovanni Baptista Cairato. A engenharia foi de tal ordem que tanto de um lado como do outro, a água chegava aos muros nos períodos de maré alta, um pormenor fundamental já que os ataques dos rivais – muçulmanos ou concorrentes europeus – ocorriam de ambos os lados. Os apelidos de muitos dos damenses, o estudo da língua portuguesa e a gemação de Damão com a cidade de Coimbra, lembram-nos que muitos outros, além do poeta tenente Bocage, passaram por aqui.

/// This is regarded – unjustly – as the poor relative of the three largest former Portuguese pearls of India. In fact Damão, perhaps more than Diu and Goa, never misses a chance to promote its Lusitanian heritage. An example of Portuguese engineering from the 16th and 17th century, this hardy construction with its 14 bulwarks and thick stone walls follows all the rules of the art of good defence. Its design is attributed to António Pinto da Fonseca, who may have based it on an earlier plan by Italian Giovanni Baptista Cairato. It was engineered so that the sea reached right around it at high tide, a crucial detail considering that enemy attacks – whether from Muslims or rival Europeans – would be launched from any side. The surnames of many citizens of Damão, the study of the Portuguese language and the twinning of the city with Coimbra remind us that many Portuguese people, including the poet lieutenant Bocage, lived here.

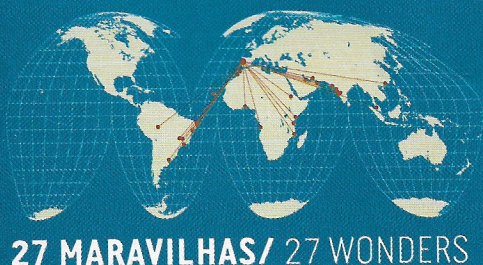


ÁFRICA – ETIÓPIA / AFRICA – ETHIOPIA

Gorgora Nova

/// O legado arquitectónico português na Etiópia é vasto e estende-se por uma região que tem como ponto de referência o lago Tana, no interior do país. Esse legado reflecte, afinal, um contacto pioneiro e duradouro, que teve início com a viagem de Pêro da Covilhã, ainda no século XV, e se prolongou ao longo de séculos. Missionários e soldados acompanhariam de perto os soberanos coptas etíopes na sua luta contra os muçulmanos, eritreus e outros. Desde cedo (1543) uma comunidade lusa, mestiça, passou a viver nesse mítico reino cristão do corno de África. Dos vários edifícios, onde é visível a influência cultural hindu, árabe e barroca portuguesa, temos a salientar Gorgora Nova, obra palaciana do padre Pêro Pais. Dotada de pórtico e claustro, seria este o local de residência do imperador Susenyos, entre 1611 e 1618.

/// The Portuguese architectural legacy in Ethiopia is vast and extends across a region whose reference point is Lake Tana, in the interior of the country. This legacy reflects pioneering and long-lasting contact which began with the voyage of Pêro da Covilhã in the 15th century and continued down the centuries. Missionaries and soldiers would accompany the Ethiopian Coptic Kings in their fight against Muslims, Eritreans and other. As early as 1543, a mixed-race Portuguese community came to live in this mythical Christian kingdom in the corner of Africa. Inevitably, this contact led to significant changes in their way of life. Of the various buildings, visibly influenced by Hindu, Arab and Baroque Portuguese culture, Gorgora Nova palace stands out, the work of Brother Pêro Pais. Boasting a portico and cloister, it became the residence of the Emperor Susenyos, between 1611 and 1618.



AMÉRICA DO SUL / SOUTH AMERICA

Brasil / Brazil: Santuário do Bom Jesus de Matosinhos em Congonhas / Sanctuary of Bom Jesus de Matosinhos in Congonhas /// Mosteiro de São Bento em Olinda / Monastery of São Bento in Olinda /// Igreja de São Francisco de Assis da Penitência em Ouro Preto / Church of São Francisco de Assis da Penitência in Ouro Preto /// Convento de São Francisco e Ordem Terceira em Recife / Convent of São Francisco e Ordem Terceira in Recife /// Mosteiro de São Bento no Rio de Janeiro / Monastery of São Bento in Rio de Janeiro /// Fortaleza do Príncipe da Beira em Rondônia / Fortress of Príncipe da Beira in Rondônia /// Mosteiro da Ordem Terceira de São Francisco em Salvador da Baía / Monastery of Ordem Terceira de São Francisco in Salvador da Baía /// Uruguai / Uruguay: Centro histórico da colónia de Sacramento / Historical quarter of the colony of Sacramento

ÁFRICA / AFRICA

Marrocos / Morocco: Cidade fortificada de Mazagão / Fortified city of Mazagão /// Fortaleza de Safi / Fortress of Safi **Cabo Verde / Cape Verde:** Cidade Velha de Santiago / Old City of Santiago **Quênia / Kenya:** Fortaleza de Jesus em Mombaca / Fortress of Jesus in Mombassa **Angola:** Convento do Carmo em Luanda / Convent of Carmo in Luanda **Gana / Ghana:** São Jorge da Mina **Etiópia / Ethiopia:** Gorgora Nova **Tanzânia / Tanzania:** Forte de Quiloa / Fort of Quiloa **Moçambique / Mozambique:** Ilha de Moçambique / Island of Mozambique

MÉDIO ORIENTE / MIDDLE EAST

Barem / Bahrain: Fortaleza de Qal'at al-Bahrain / Fortress of Qal'at al-Bahrain **Irão / Iran:** Fortaleza de Ormuz / Fortress of Ormuz **Omã / Oman:** Fortificação de Mascate / Fortification of Mascate

ÁSIA / ASIA

Índia / India: Basílica do Bom Jesus e Sé em Goa / Church of Bom Jesus and Cathedral in Goa /// Cidades de Baçaim e Damão Grande / Cities of Baçaim and Damão Grande /// Fortaleza de Diu / Fortress of Diu **Malásia / Malaysia:** Centro histórico de Malaca / Historical centre of Malacca **China:** Ruínas de São Paulo em Macau / Ruins of São Paulo in Macao

VOTAR / VOTE

/// Todos podem participar na eleição das 7 Maravilhas de Origem Portuguesa no Mundo: basta aceder ao site www.7maravilhas.sapo.pt.
/// Everyone can take part in the election of the 7 Portuguese Wonders of the World: just go to www.7maravilhas.sapo.pt.

